



灰姑娘



国际金奖
迪士尼电影故事
International Movie Awards Winners
柏林国际电影节金熊奖最佳音乐片

图书在版编目 (CIP) 数据

灰姑娘 / 美国迪士尼公司著; 童趣出版有限公司编译. —北京: 人民邮电出版社, 2010.5

(国际金奖迪士尼电影故事)

ISBN 978-7-115-22690-7

I. ①灰… II. ①美… ②童… III. ①动画: 连环画—作品—美国—现代 IV. ①J238.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 054016 号

国际金奖迪士尼电影故事 灰姑娘

责任编辑: 史 妍

执行编辑: 王 寅

责任校对: 王 颜

装帧设计: 段 芳

编 译: 童趣出版有限公司

出 版: 人民邮电出版社

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同七号院 (100009)

网 址: www.childrenfun.com.cn

读者热线: 010-84180588

经销电话: 010-84180459

印 刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 3

字 数: 50千字

版 次: 2010年5月第1版 2011年3月第5次印刷

书 号: ISBN 978-7-115-22690-7

定 价: 12.80元

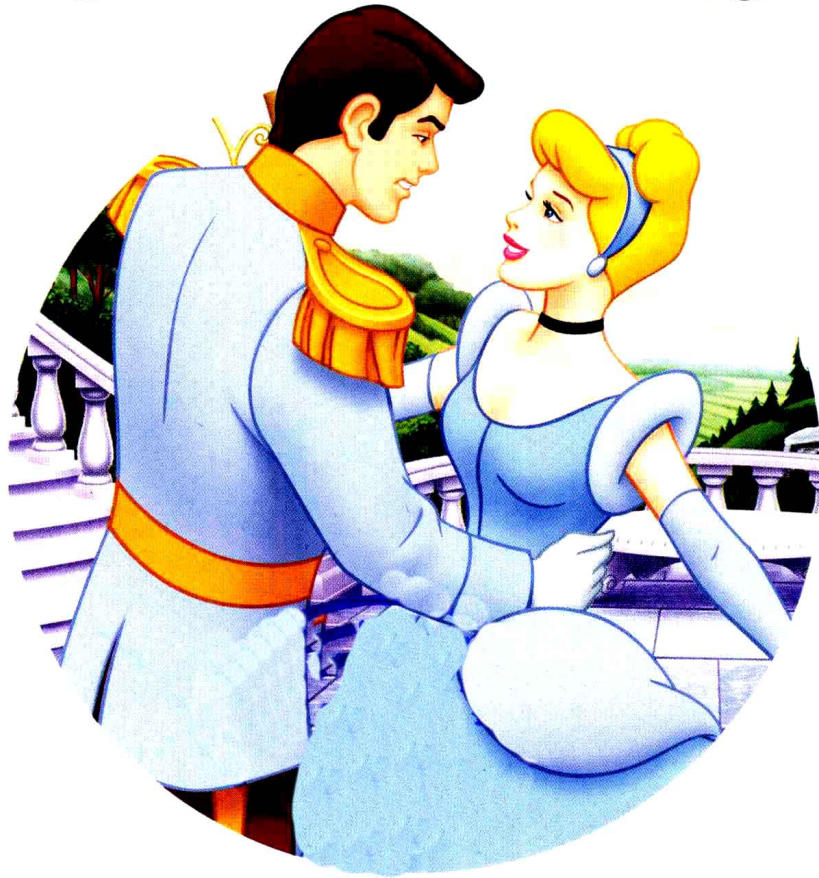
© Disney Enterprise, Inc.

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与本公司联系调换。



国际金奖
迪士尼电影故事

灰姑娘



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版
北京



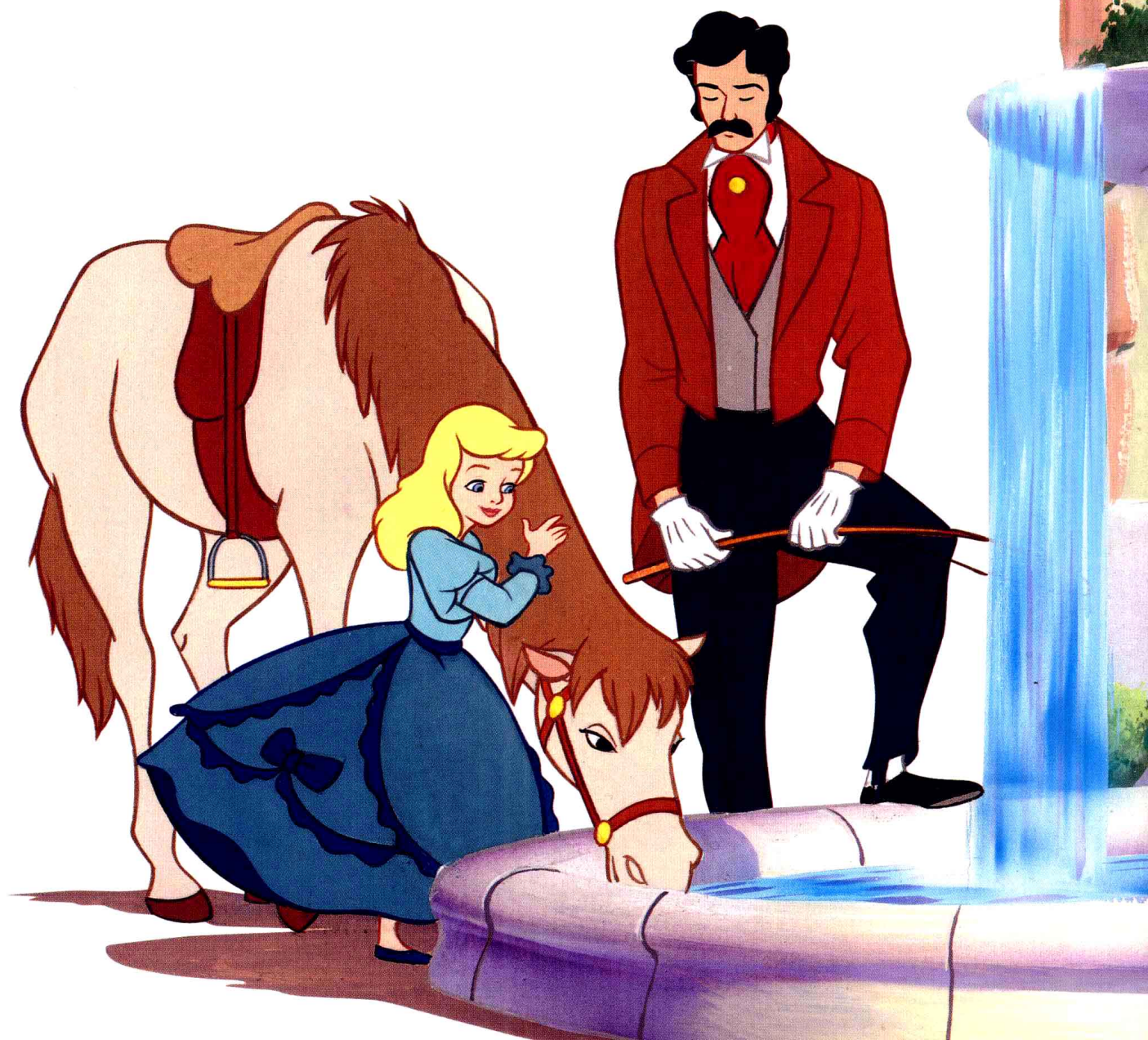
zài hěn jiǔ yǐ qián de yí gè wáng guó lǐ lí wáng gōng bù yuǎn de dì fāng yǒu yí zhuàng qì pài de dà
在很久以前的一个王国里，离王宫不远的地方有一幢气派的大
fáng zi yí wèi kě ài de xiǎo gū niang xiān dì hé tā bà ba zhù zài zhè lǐ
房子，一位可爱的小姑娘仙蒂和她爸爸住在这里。

xiān dì de mā ma qù shì hòu bà ba yòu qǐ le gè tài tai zhè wèi tài tai dài lái le liǎng gè nǚ
仙蒂的妈妈去世后，爸爸又娶了个太太。这位太太带来了两个女
ér yí gè jiào ān dì yí gè jiào dí xī xiān dì jiào tā men jiě jie
儿，一个叫安蒂，一个叫狄茜，仙蒂叫她们姐姐。

bú xìng de shì bù jiǔ xiān dì de bà ba yě qù shì le jì mǔ lì kè lù chū le lěng kù wú
不幸的是，不久，仙蒂的爸爸也去世了。继母立刻露出了冷酷无
qíng de běn xìng tā bī zhe xiān dì bān chū wēn nuǎn shū shì de fáng jiān zhù dào yīn lěng cháo shī de xiǎo gé lóu
情的本性，她逼着仙蒂搬出温暖舒适的房间，住到阴冷潮湿的小阁楼

lǐ qù jì mǔ hái bǎ xiān dì dāng zuò pú rén lái shǐ huàn ér tā zì jǐ de liǎng gè nǚ ér què shén me
里去。继母还把仙蒂当做仆人来使唤，而她自己的两个女儿却什么
yě bú gàn xiān dì yīn wèi zhěng rì gàn zāng huó hé méi huī dǎ jiāo dào bèi tā men cháo xiào de chēng wéi
也不干。仙蒂因为整日干脏活，和煤灰打交道，被她们嘲笑地称为

huī gū niang
“灰姑娘”。







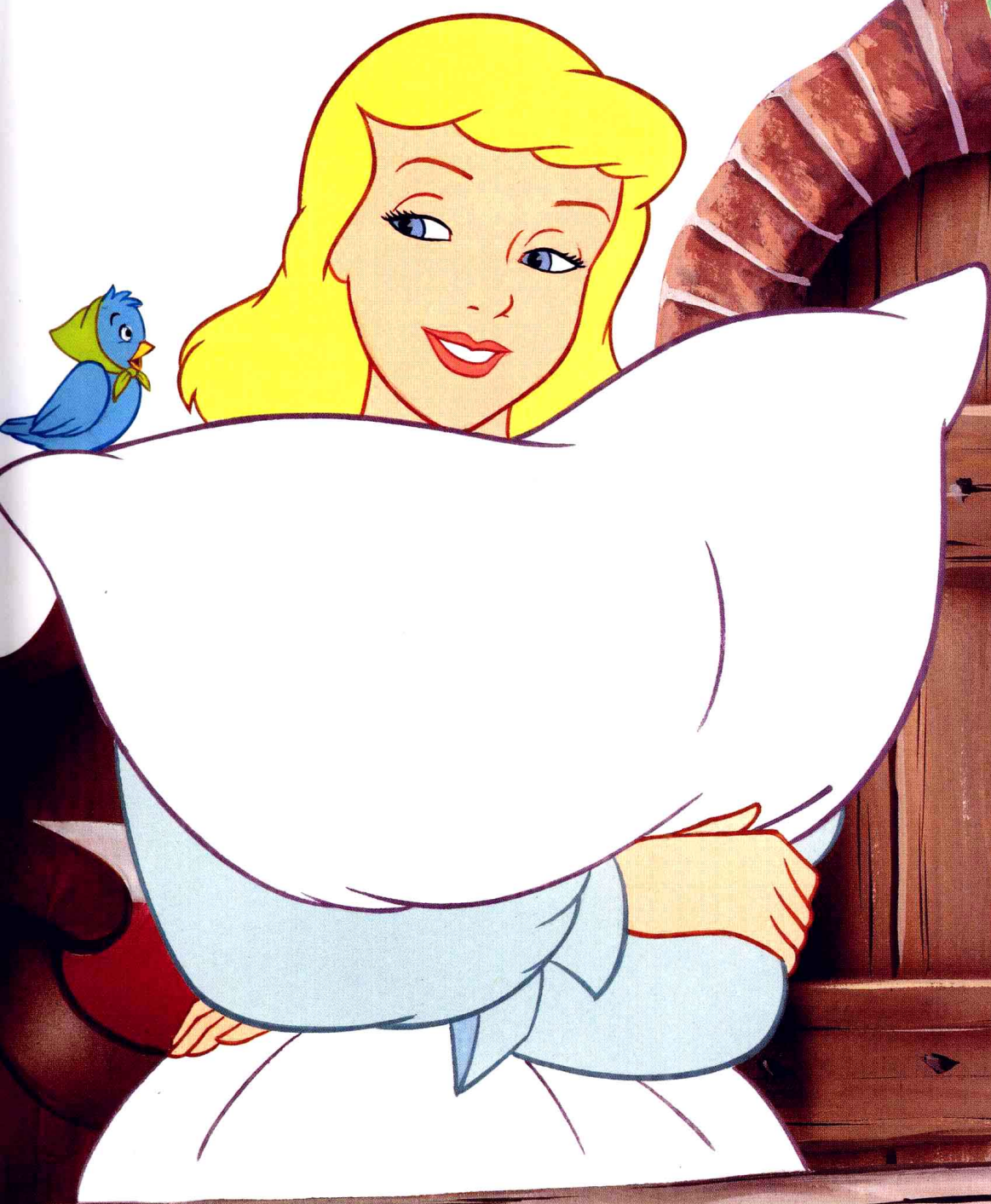
huī gū niangjiànjiànzhǎng dà le suī rán chuānzhe pò
灰姑娘渐渐长大了，虽然穿着破
jiù de yī shang dàn yǎng gài bú zhù tā de měi lì jǐn guǎn
旧的衣裳，但掩盖不住她的美丽；尽管
měi tiān yǒu gàn bù wán de jiā wù tā què cóng lái bú bào
每天有干不完的家务，她却从来不抱
yuàn yī jiù kāi lǎng lè guān
怨，依旧开朗乐观。

xīn dì shàn liáng de huī gū niang fēi cháng tóng qíng xiǎo
心地善良的灰姑娘非常同情小
dòng wù men tā cháng gěi xiǎo lǎo shǔ men zuò yī fu zhǔn
动物们，她常给小老鼠们做衣服、准
bèi chī de dōng xī shèn zhì bǎ yì xiē xīn lì huà shuō gěi tā
备吃的东西，甚至把一些心里话说给他
mentīng suǒ yǐ jiā li de dà mǎ xiǎo gǒu hé xiǎo lǎo shǔ
们听，所以家里的大马、小狗和小老鼠
mendōu shì tā de hǎo péng you
们都是她的好朋友。





zhètiān yí dà zǎo xiǎoniǎomenzhǔn shí jiàoxǐng le huī gū niang máng
这天一大早，小鸟们准时叫醒了灰姑娘，忙
lù de yì tiānyòuyào kāi shǐ le tā kě zhēn bù xiǎng qǐ chuáng yīn wèi tā
碌的一天又要开始了。她可真不想起床，因为她
zuò le yí gè měihǎo de mèng xiǎoniǎomenhěnxiǎng zhī dào dàn huī gū niang
做了一个美好的梦。小鸟们很想知道，但灰姑娘
shuō bù néng shuō shuō le jiù bù líng le bú guò wǒ xiāng xìn zhǐ yào
说：“不能说，说了就不灵了。不过，我相信只要
yǒu xìn xīn mèngxiǎng jiù yí dìng néng shí xiàn
有信心，梦想就一定能实现。”





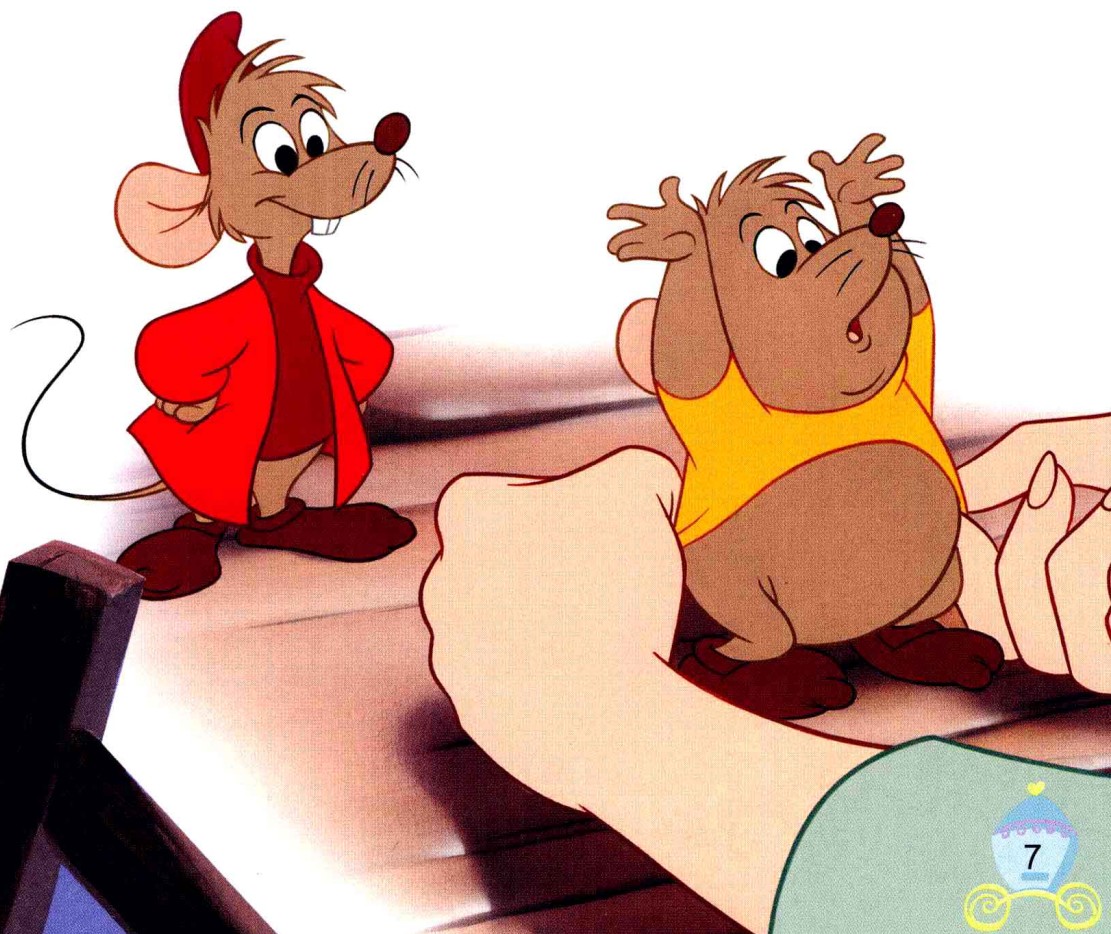


zhè shí shí zhōngqiāoxiǎng le liù xià huī gū niang gāi
这时，时钟敲响了六下，灰姑娘该
qù zuò zǎo cān le chí le jiù huì ái jì mǔ de mà xiǎoniǎomen
去做早餐了，迟了就会挨继母的骂。小鸟们
lián máng bāng tā jì shàng wéi qún
连忙帮她系上围裙。

zhè shí xiǎo lǎo shǔ jié kè huāng huāng zhāng zhāng de pǎo lái,
这时，小老鼠杰克慌慌张张地跑来，
duì huī gū niang shuō bù hǎo le yǒu zhī xiǎo lǎo shǔ bèi guān zài le
对灰姑娘说：“不好了，有只小老鼠被关在了
lóng zi li
笼子里。”

huī gū niang tīng le lì kè pǎo qù jiù tā
灰姑娘听了立刻跑去救他。

xiǎo lǎo shǔ xià de zhí duō suo dàn shì tā hěn kuài jiù bú zài gǎn dào kǒng
小老鼠吓得直哆嗦，但是他很快就不再感到恐
jù yīn wéi jié kè rè qíng yǒu hǎo huī gū niang wēn róu shàn liáng jiù xiàng
惧，因为杰克热情友好，灰姑娘温柔善良，就像
lǎo péng you yí yàng duì dài tā huī gū niang qīn shǒu féng zhì le xiǎo yī fu hé xié
老朋友一样对待他。灰姑娘亲手缝制了小衣服和鞋
zi ràng xiǎo lǎo shǔ chuān shàng hái wèi tā qǔ le míng zì jiào gē sī
子，让小老鼠穿上，还为他取了名字叫葛斯。





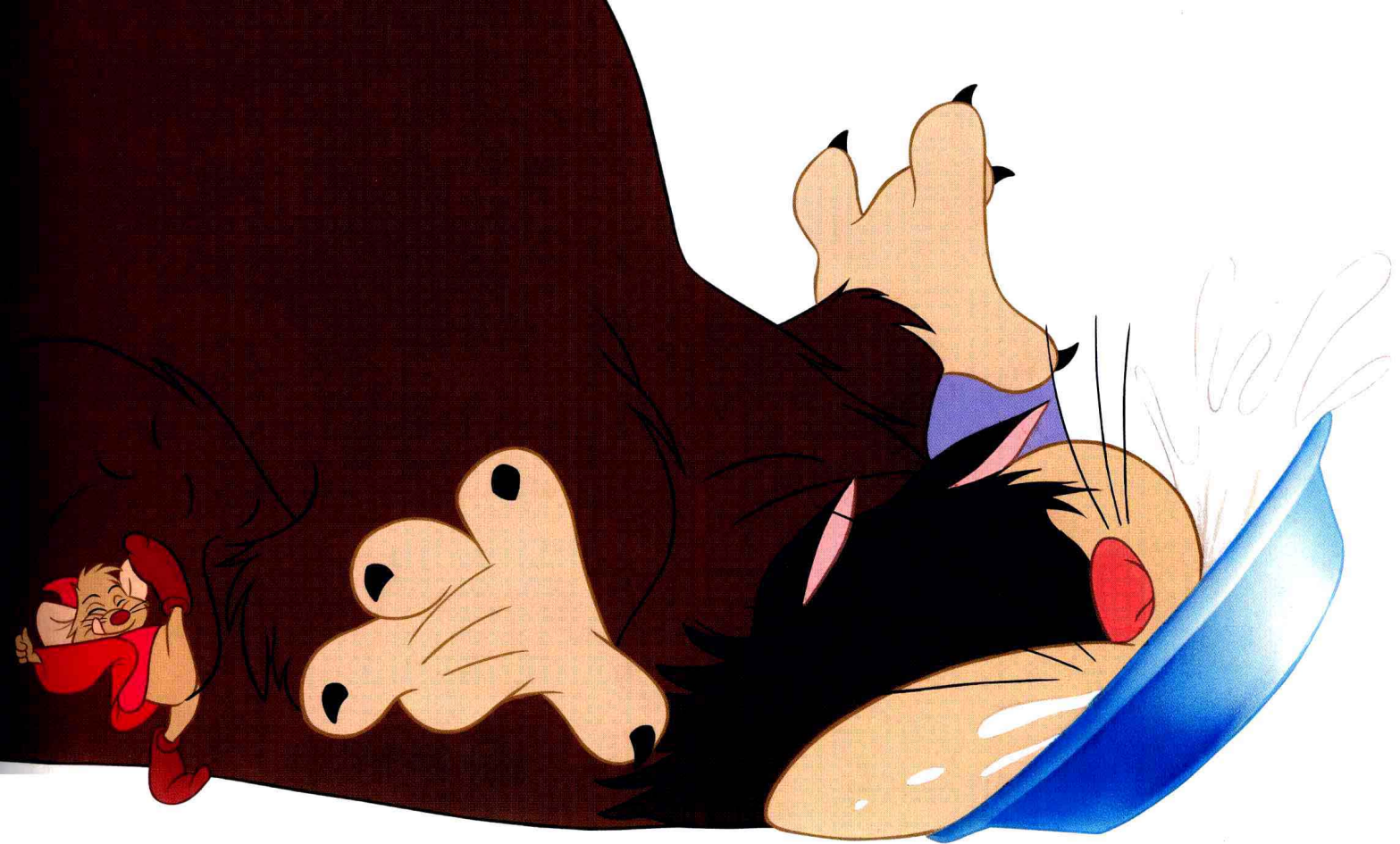
suí hòu huī gū niang qù jiàoxǐng jì mǔ de māo luó sī fú dài tā qù chī zǎo
随后，灰姑娘去叫醒继母的猫罗斯福，带他去吃早
cān duǒ zài jiǎo luò lì de jié kè xiàng gě sī jiè shào shuō tā jiù shì luó sī fú
餐。躲在角落里的杰克向葛斯介绍说：“他就是罗斯福。
tā hěn xiōng hěn huài huī gū niang dài zhe luó sī fú lái dào chú fáng dà gǒu bù lǔ
他很凶很坏。”灰姑娘带着罗斯福来到厨房，大狗布鲁
nuò zhèng zài zuò mèng ne mèng zhōng tā zhì fú le luó sī fú
诺正在做梦呢，梦中他制服了罗斯福。

huī gū niang jiào xǐng tā wēn hé de shuō nǐ yào xué zhe qù ài tā tā hái
灰姑娘叫醒他，温和地说：“你要学着去爱他，他还
shì yǒu yōu diǎn de bǐ rú tā huī gū niang shuō bú xià qù le bù lǔ
是有优点的，比如，他……”灰姑娘说不下去了。布鲁
nuò zhī dào wèi shén me yīn wèi luó sī fú shí zài méi yǒu yōu diǎn tā dà xiào qǐ lái
诺知道为什么，因为罗斯福实在没有优点，他大笑起来。
luó sī fú qì de zī yá liě zuǐ shēn chū zhuǎ zi hěn hěn zhuā le bù lǔ nuò yí xià
罗斯福气得龇牙咧嘴，伸出爪子狠狠抓了布鲁诺一下。









huī gū niangwèi luó sī fú zhǔnbèi hǎozǎocānhòuyòu lái dào yuàn zi li tā qīngshēngzhào huàn xiǎo lǎo shǔ
灰姑娘为罗斯福准备好早餐后又来到院子里，她轻声召唤小老鼠
men dà jiā kuài qǐ chuáng chī zǎocān le xiǎo lǎo shǔ mēngāngcóng gé lóu li zuān chū lái què fā xiàn
们：“大家快起床，吃早餐了！”小老鼠们刚从阁楼里钻出来，却发现
luó sī fú zhèngdǎng zài lù shàng xià de lì kè tuì le huí qu
罗斯福正挡在路上，吓得立刻退了回去。

jié kè shuō wǒ yǒu yí gè hěn hǎo de zhǔ yì wǒ men zhōng de yí gè rén qù yǐn kāi luó sī fú zhè
杰克说：“我有一个很好的主意：我们中的一个人去引开罗斯福，这
yàng qí tā rén jiù kě yǐ qù chī zǎocān le
样其他人就可以去吃早餐了。”

xuǎn shéi ne xiǎo lǎo shǔ men jiāng wěi ba chán dào yì qǐ jìn xíng chōu qiān jié guǒ jié kè chōu zhòng le
选谁呢？小老鼠们将尾巴缠到一起进行抽签。结果杰克抽中了。

jié kè zhǐ hǎo zhuàng qǐ dǎn zi qù yǐn kāi luó sī fú jié kè qiāo qiāo liū dào luó sī fú de shēn biān chèn
杰克只好壮起胆子去引开罗斯福。杰克悄悄溜到罗斯福的身边，趁
tā fā dāi de shí hou měng tī le tā yí jiǎo jié guǒ luó sī fú yì tóu zhā jìn le nǎi pén bèi nòng de láng bèi
他发呆的时候，猛踢了他一脚，结果罗斯福一头扎进了奶盆，被弄得狼狈
bù kān luó sī fú fā nù le bù guò zhè ge chǔn māo gēn běn逮不住聪明灵活的杰克，他被引
de tuán tuán zhuàn qí tā xiǎo lǎo shǔ chèn jī pǎo le chū qu ér jié kè chōu zhǔn jī huì liū huí le dòng li
得团团转，其他小老鼠趁机跑了出去，而杰克瞅准机会溜回了洞里。

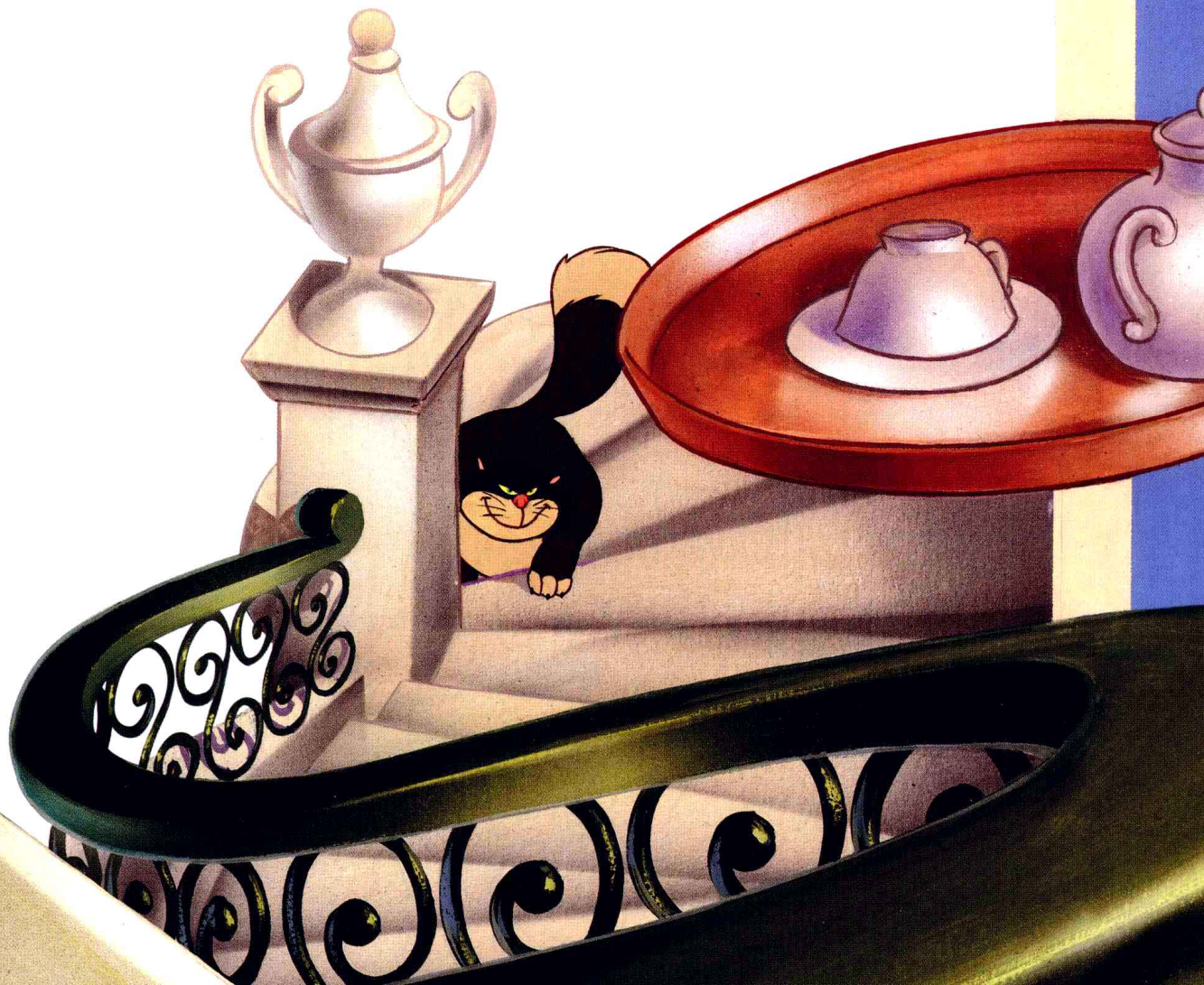


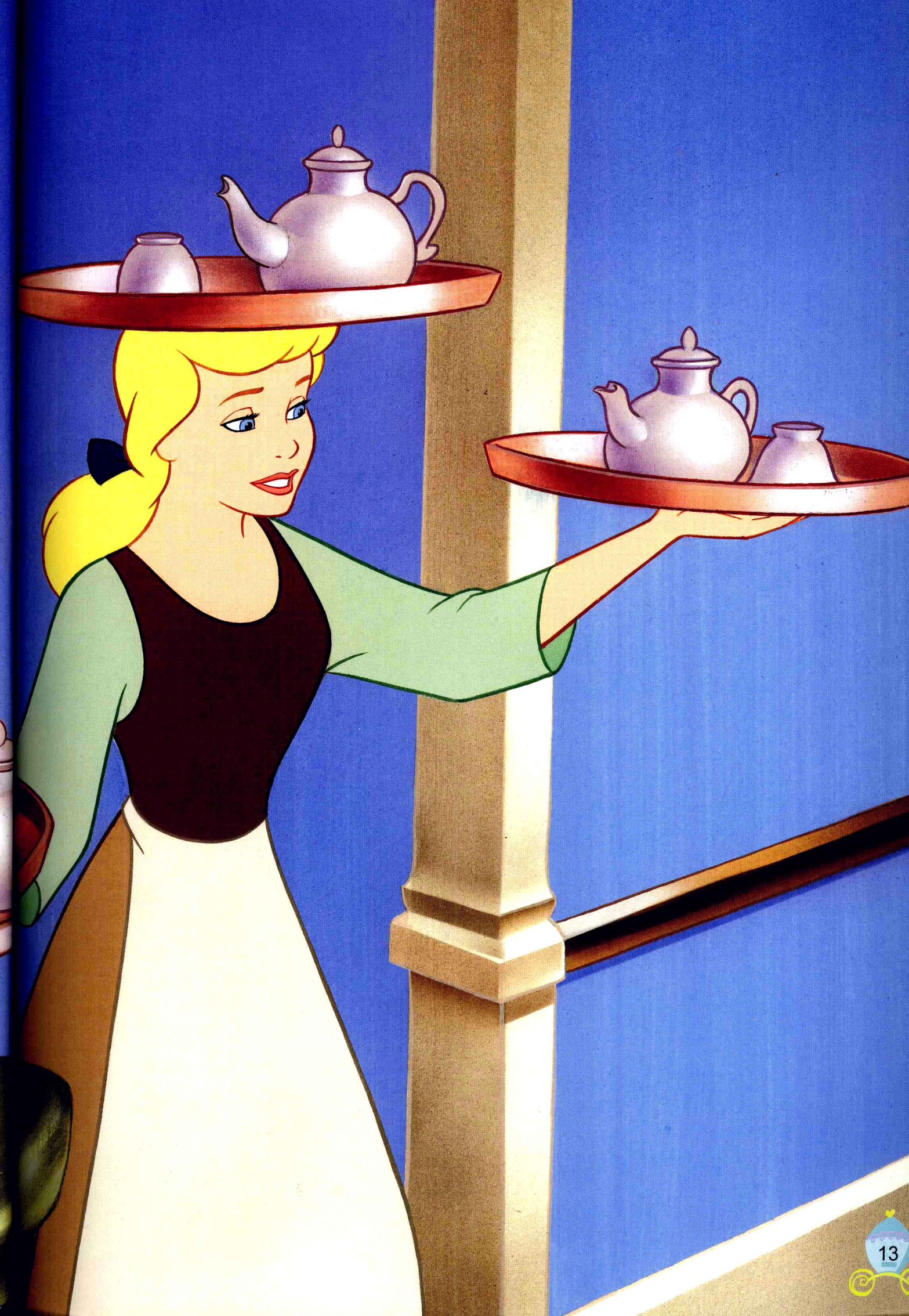
gē sī jiǎn qǐ diào zài dì shàng de shí wù shí bù xiǎo xīn jīng dòng le luó sī fú xià de tā
葛斯捡起掉在地上的食物时不小心惊动了罗斯福，吓得他
duǒ jìn le chú fáng gē sī zuò zài chá pán biān dà kǒu chuǎn zhe qì tū rán yì zhī chá bēi cóng tiān
躲进了厨房。葛斯坐在茶盘边大口喘着气，突然一只茶杯从天
ér jiàng jiāng tā kòu zài le lǐ miàn
而降将他扣在了里面。

luó sī fú gāng yào xià shǒu huī gū niang lái le bǎ kòu zhe gē sī de chá bēi fàng jìn le
罗斯福刚要下手，灰姑娘来了，把扣着葛斯的茶杯放进了
tuō pán li tā yào bǎ zhǔn bèi hǎo de zǎo cān sòng dào jì mǔ hé jiě jie men de fáng jiān li qù
托盘里，她要把准备好的早餐送到继母和姐姐们的房间里去。

méi guò duō jiǔ huī gū niang de yí gè jiě jie jiān jiào zhe chōng chū le fáng jiān qù xiàng
没过多久，灰姑娘的一个姐姐尖叫着冲出了房间，去向
tā de mā ma gào zhuàng huī gū niang zài wǒ de chá bēi li fàng le yì zhī yòu dà yòu ě xīn de
她的妈妈告状：“灰姑娘在我的茶杯里放了一只又大又恶心的
lǎo shǔ
老鼠。”

jì mǔ jué dìng hěn hěn de chéng fá huī gū niang tā duì huī gū niang shuō qù bǎ dì
继母决定狠狠地惩罚灰姑娘，她对灰姑娘说：“去把地
tǎn chuāng lián lú tái huā yuán tǒng tǒng qīng xǐ gān jìng
毯、窗帘、炉台、花园……统统清洗干净！”









zài wánggōng lǐ lǎo guówáng zhèng zài wèi wáng zǐ de
在王宫里，老国王正在为王子的
shì fā huǒ tā yīng gāi zǎo diǎnr jié hūn jì chéng wáng wèi
事发火：“他应该早点儿结婚，继承王位。”

lǎo guówáng duì dà gōng jué shuō jīn tiān wǎn shàng wáng
老国王对大公爵说：“今天晚上王
zǐ huí lái wǒ men kāi yí gè huānyíng tā de wǔ huì bǎ quán
子回来，我们开一个欢迎他的舞会。把全
guó suǒ yǒu de wèi hūn nián qīng nǚ hái ér dōu qǐng lái ràng wáng zǐ
国所有的未婚年轻女孩儿都请来，让王子
cóng zhōng tiāo xuǎn xǐ huan de rén zuò tā de xīn niáng dà
从中挑选喜欢的人做他的新娘！”大
gōng jué jiē shòu le mìng lìng lì kè mǎ bù tíng tí de gǎn zhì
公爵接受了命令，立刻马不停蹄地赶制
qǐng jiǎn guówáng de chuán lìng guān bǎ qǐng jiǎn sòng dào le huī gū
请柬。国王的传令官把请柬送到了灰姑
niang de jiā zhōng
娘的家中。

huī gū niang bǎ xìn sòng dào le jì mǔ shǒu lǐ nà liǎng
灰姑娘把信送到了继母手里，那两
gè lěng kù zì sī jǔ zhǐ cū lǔ de jiě jie wèi qiǎng xìn dà dǎ
个冷酷自私、举止粗鲁的姐姐为抢信大打
chū shǒu
出手。

jì mǔ ná guò xìn lái niàn dào guówáng yāo qǐng quán
继母拿过信来，念道：“国王邀请全
guó suǒ yǒu de wèi hūn nǚ hái ér cān jiā jīn wǎn huānyíng wáng zǐ de
国所有的未婚女孩儿参加今晚欢迎王子的
wǔ huì
舞会。”